



Jaime Cuyanao
WAIKIL



Trafkintufin chi ülkantun

**Compartir el
canto**



MUSEO
Violeta
Parra



Trafkintufin chi ñlkantun: Compartir el canto
Jaime Cuyanao - WAIKIL

Museo Violeta Parra
Diciembre de 2024

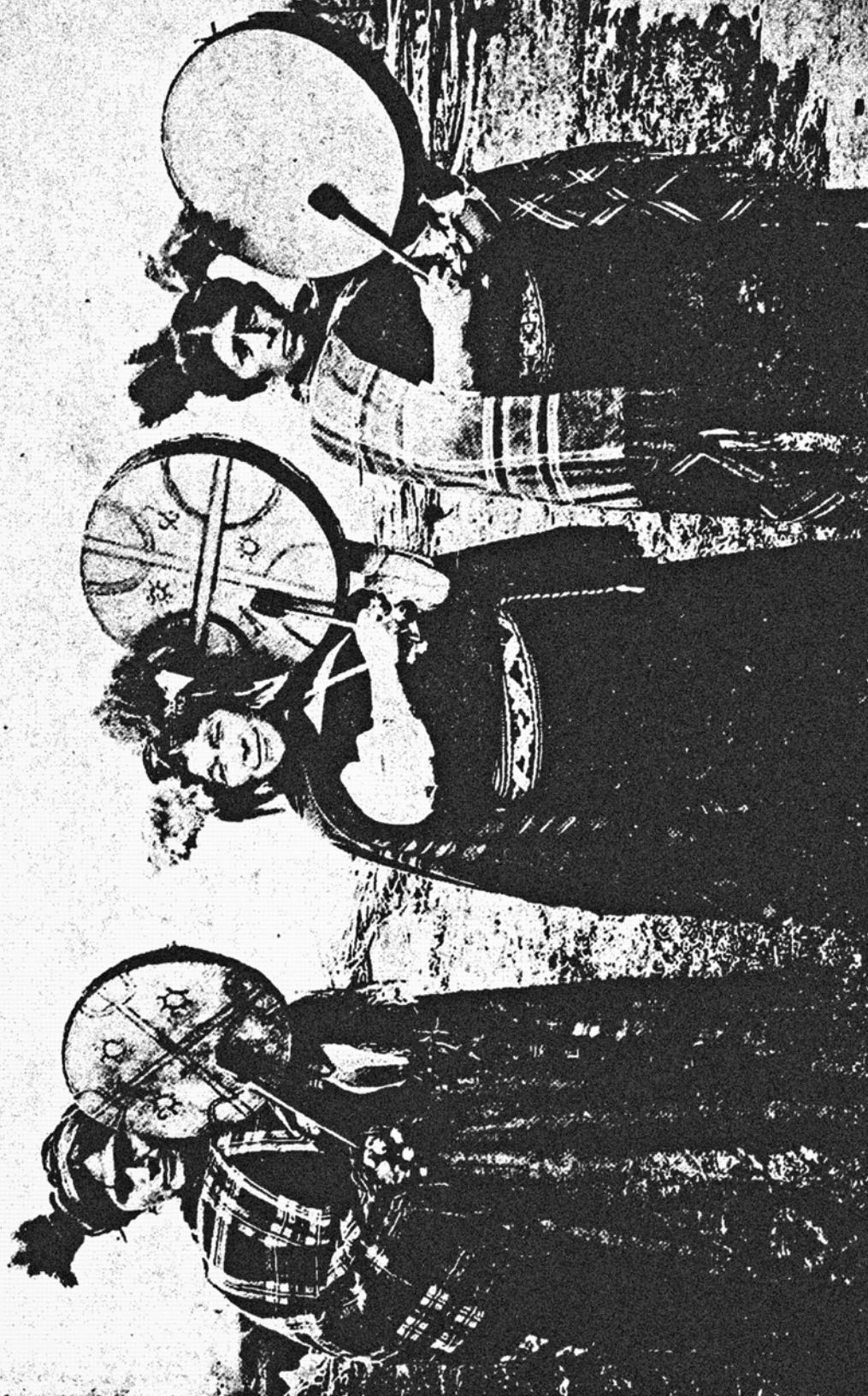
Publicación a cargo de: Jaime Cuyanao - WAIKIL

Edición: HAMBRE - Camila González Simon y Daniela Sepúlveda

Diseño y diagramación: Danae Figueroa Garrido

Trafkintufin chi ùlkantun: Compartir el canto

Jaime Cuyanao - WAIKIL



*“Dicen que en la naturaleza todo habla,
pero en la naturaleza no solo todo
habla, también todo canta, y te va
mostrando los sonidos a cada rato”*

Jaqueline Caniguan



8	—————	Introducción
10	—————	Francisca Huaiquil Parra
16	—————	Uberlinda Paillalef
24	—————	Manuela Tomás
30	—————	Juan Ñanculef

Introducción

Antes de la llegada de la escritura, la tradición oral mapuche fue el único medio de comunicación y trasmisión de conocimiento de generación en generación. Si bien existen distintos grafemarios mapuche con los cuales se intenta enseñar y revitalizar el mapuzungun, la práctica de la tradición oral al interior del mundo mapuche se mantiene viva como pilar de traspaso de la sabiduría (kimün).

Existen varias expresiones dentro de la tradición oral mapuche. Algunas de ellas son:

El nüttram: Es el arte de conversación donde se abordan distintos aspectos, desde los más cotidianos como es el consejo, la enseñanza, los significados de los sueños (pewma) y otros más profundos que son de carácter histórico, político y de memoria.

El tayül: Es un canto ceremonial con el que se expresa la espiritualidad, un susurro melódico que va nombrando los espacios naturales y espirituales del territorio.

El epew: Relato oral mapuche donde se narran historias protagonizadas por animales que personifican rasgos humanos. La finalidad de un

epew es poder dejar una moraleja o enseñanza.

El piam: Son relatos mapuche que dan explicación a los fenómenos naturales, como es el caso de Treng-treng y Kai-kai que habla sobre el origen de la existencia mapuche.

El ülkantun: Es el espíritu del alma, discurso poético donde se expresan y manifiestan diferentes emociones por parte de quienes lo cantan, tales como la tristeza, la alegría, la nostalgia, el amor, etc. Para las personas que hacen ülkantun, primero, tiene que existir una atmósfera de confianza para dejar fluir todos sus sentimientos. Es por eso que es muy común escuchar un ülkantun en la intimidad de los espacios ceremoniales como es el wiñol tripantü, machitun, ngillatun, katanpilu, eluwun, etc.

Bajo el camino del ülkantun es donde comienza mi inquietud de registrar en forma audiovisual los distintos cantos que van narrando la vivencia mapuche. Mi primer contacto fue un ülkantun que me compartió mi chuchu yem, mi abuelita materna que ya no está en esta tierra.

***Francisca
Huaiquil
Parra***



*Francisca Huaiquil Parra.
La Florida, Santiago, Abril 2010.*



›Escanea el QR y
accede a su canto

Ülkantun: Trafkiñ / Chafkiñ

**“Chafkiñ, anay, chafkiñ
Chafkiñ ngefulu nga Iñchiw
kay nga chafkiñ Chafkiñ, anay,
chafkiñ Trafkintukefuyu Nga
yu pürenda Chafkiñ, anay,
chafkiñ Chumngechi chi kay nga
Wüdatuyu kay nga Wüdatuyu
kay nga Chafkiñ, anay, chafkiñ
Ngewetulay, ngewetulay
Ngewetulay nga yu Trawütun**

*ama anay Chafkiñ, anay,
chafkiñ Müna küme trakfin Felen
kay nga iñchiw Trafkintukefuyu
Delantal engu kay Blusa yengu
kay Trafkintukefuyu “Trafkin”
nga piwiyu Piwkefulu nga iñchiw
Ngewetulay kay nga Chafkiñ,
anay, chafkiñ Chew chi kay nga
Amutuy Nga yu chafkiñngefun”*

En aquel tiempo me había comprado una cámara samsung mini dvd, con la cual tenía muchas ganas de hacer registros caseros, tanto de mi ñuke como de mi chuchu. En uno de esos viajes donde mi chuchu yem solía visitarnos en Santiago, le pregunté si podía grabarla, ella me dijo que no tenía problema. Entonces, una tarde nos sentamos en el patio de la casa y comencé a entrevistarla, preguntándole de cómo fue su vida en el campo, su infancia, si conoció a sus abuelos, entre otras preguntas.

En un momento le pregunté si sabía un canto tradicional mapuche, un ñlkantun. Ella, de forma muy cortante me dijo que no, con insistencia le volví a preguntar y le mostré un video de youtube donde salía una papay cantando, ella lo escuchó, se quedó en silencio pensando y me dijo: “yo te voy a cantar una mejor”.

Apenas me dijo eso, de inmediato la comencé a grabar, yo estaba muy nervioso, ya que era la primera vez que veía y escuchaba a mi chuchu hacer un ñlkantun. Fue un momento muy emotivo para mí, ya que sin saber lo que decía, me transmitía un sentir muy profundo.

Cuando terminó de cantar, tradujo al castellano lo que significaba su canto. “Trafkiñ o Chafkiñ” que significa intercambio, práctica de mucho cariño que compartía con su amiga de infancia, donde se anudaba la amistad y el afecto pasando a tener una relación de casi hermanas: de eso trataba el ñlkantun que me había compartido.



Jaime Cuyanao, Francisca Huaiquil,
Traiquén, Febrero 2010

Uberlinda Paillalef



› Escanea el QR y
accede a su canto

*Uberlinda Paillalef, Comunidad Entuco,
Padre las Casas, Septiembre 2018.*

En septiembre del 2018, viajamos a Padre las Casas, novena región, junto con mi peñi Walter Imilan, a entrevistar a la papay Uberlinda Pailalef, dirigente indígena que luchó en contra de la instalación de un rodeo (medialuna) de un club de huasos en los terrenos de la comunidad Entuco a la cual ella pertenece, sector camino Huichahue. La idea de esta construcción era instalar un casino y una medialuna, todo bajo el nombre de “Parque costumbrista” de la comuna de Padre las Casas.

Ella nos mostró los planos de la comunidad y nos contó de cómo a través de extensos arriendos que se realizaban antiguamente (99 años) la hijuela 66 de la comunidad, pasó a manos de un no mapuche: Luis Armando Carpo Gionetti. En dictadura, él obtuvo los derechos y escritura de 14 hectáreas, el terreno más extenso dentro de la comunidad, pasando de ser el arrendatario a dueño del predio.

Después de ganar un juicio ante tribunales, la comunidad logró que no se instalara el rodeo, pero desde ahí el hostigamiento se mantuvo siempre presente. Tras una larga lucha para reivindicar el territorio, la comunidad instaló un rewe, espacio ceremonial mapuche, en el mismo lugar donde se construiría el parque costumbrista, posterior a esto, en enero del 2016 desconocidos cortaron el rewe con una motosierra.

En tanto, la papay comenzó a contarnos estas problemáticas en torno a la comunidad y de la importancia del rewe que habían destruido, la conversación fue tomando un camino que se sumergió en la espiritualidad y la cosmovisión mapuche. Ella había trabajado como profesora

intercultural del mapuzungun, tenía mucho conocimiento (kimün mapuche).

Le pregunté si es que se sabía algún ñlkantun, y si es que le gustaría compartirlo, me dijo: “claro, lo que si yo no canto sola” y fue a buscar su kultrun, al volver se acomodó, y comenzó a explicarnos de la importancia de la sabiduría mapuche, comentando:

“La cultura mapuche es muy sabia, hubieron muchos sabios en la antigüedad de nosotros, filósofos donde estudiaban los tiempos, no vinieron los españoles a enseñarle los tiempos a los mapuche, los mapuche lo aprendían, los estudiaban, como la vía láctea, estudiaban los tiempos de la luna, de la lluvia, tiempo de lluvia y tiempo de sol, tiempo de corderitos nuevos, tiempo de cosecha, y así ellos lo estudiaban, porque eran sabios, había gente sabia, y esa es la cultura que no debemos perderla”.

Después de esas palabras, empezó a tocar su kultrun y hacer un ñlkantun, era un canto de bienvenida que nos dedicó, en agradecimiento por haberla ido a visitar. En este canto nos transmitía, que ella nos recibía en su casa, en su territorio Entuco, y que éramos muy bienvenidos y que cuando nos fuéramos, debíamos ir contentos y felices porque fuimos bien recibidos.

Las palabras de la papay daban cuenta del cariño expresado en un ñlkantun; luego de eso, nos dijo ahora les cantaré una canción que yo les cantaba a mis estudiantes en la escuela.



Jaime Cuyanao, Uberlinda Paillalef,
Walter Imilan. Comunidad Entuco



Uberlinda Paillalef haciendo ùlkantun,
Padre las Casas, Septiembre 2018.

MINISTERIO DE AGRICULTURA

INDAP

DIVISION

COMUNIDAD

BARTOLO LEPIN

TITULO 45 DE LA AMPARA

T.M. Nº 1105

V. B.

UBICACION

REGION NOMBRE PROV. DE. CANTON
 COMUNA T. C. E. ENT. D.

SUPERFICIES

SEGUNDA 115,00 ha

PREMENSURA 17199

PER. CIVIL 18652

DIVISORIO

COMUNIDAD

EXCLUSIVA

EXCLUSIVA

18652 ha

548

15000

17199

EX. COLA

EX. COLA

EX. COLA

EX. COLA

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

15000

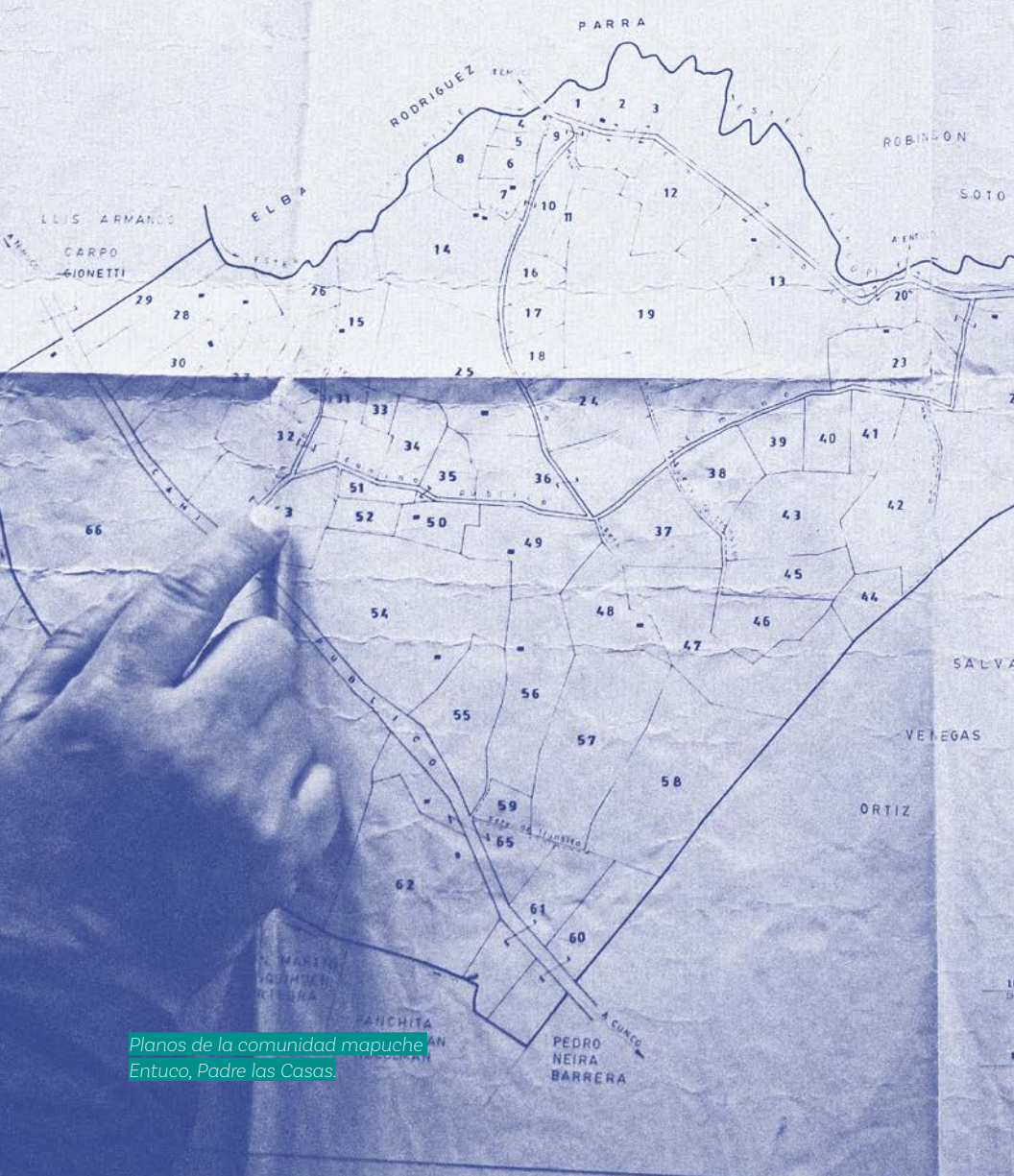
15000

15000

15000

15000

15000



Planos de la comunidad mapuche Entuco, Padre las Casas.

A D J U D I C A C I O N				
HJ N°	ADJUDICATARIOS			SUP
1	LORENZO		NANCULAF	BURGOS
2	ANTONIO		NANCULAF	BURGOS
3	RICARDO		NANCULAF	BURGOS
4	JUAN	PEDRO	TRAIPE	CAYUQUEO
5	NELSON	GREGORIO	TRAIPE	CAYUQUEO
6	JOSE	LORENZO	SOTO	TRAIPE
7	JUAN	MANUEL	TRAIPE	CAYUQUEO
8	SEGUNDO		NANCULAF	MARINAO
9	JOSE	LUIS	NANCULAF	MARINAO
10	SEGUNDO		NANCULAF	MARINAO
11	JUAN	PEDRO	TRAIPE	CAYUQUEO
12	HERNAN	ERNESTO	NANCULAF	HUICHACURA
13	JUAN	SEGUNDO	BURGOS	MOYA
14	MARIA		NANCULAF	MARINAO
15	SEGUNDO		HUICHACURA	MANUEL
16	NELSON	GREGORIO	TRAIPE	CAYUQUEO
17	JUAN	MANUEL	TRAIPE	CAYUQUEO
18	JOSE	LORENZO	SOTO	TRAIPE
19	SEGUNDO		NANCULAF	MARINAO
20	ALBERTO		LEPIN	QUEUPUMIL
21	JUAN		LEPIN	BURGOS
22	PEDRO		LEPIN	BURGOS
23	ANGELA		LICANQUEO	MORALES
24	FRANCISCA		LEPIN	MORALES
25	GREGORIO		LEPIN	MORALES
26	MANUEL		HUICHACURA	MANUEL
27	FRANCISCO		QUEUPUMIL	CAYUQUEO
28	JOSE		QUEUPUMIL	CAYUQUEO
29	ELBA		RODRIGUEZ	PARRA
30	ROSA		CAYUQUEO	LUCIANO
31	ANTONIO		HUICHACURA	MANUEL
32	BELISARIO		QUEUPUMIL	CAYUQUEO
33	SEGUNDO		HUICHACURA	MANUEL
34	MANUEL		HUICHACURA	MANUEL
35	FELICIANO		HUICHACURA	TRAIPE
36	JOSE	ENRIQUE	LEPIN	LICANQUEO
37	FERNANDO		LEPIN	LICANQUEO
38	MANUEL		HUICHACURA	MANUEL
39	SEGUNDO		HUICHACURA	MANUEL
40	ANTONIO		HUICHACURA	MANUEL
41	FRANCISCA		HUICHACURA	MANUEL
42	JOSE		QUEUPUMIL	CAYUQUEO
43	JUAN		LEPIN	QUEUPUMIL
44	JUAN		LEPIN	BURGOS
45	JUANA	ROSA	LEPIN	LICANQUEO
46	MARIA	TERESA	LEPIN	LICANQUEO
47	ROSARIO		BURGOS	MALÉN
48	JUAN		BURGOS	MALÉN
49	ROSARIO		BURGOS	MALÉN
50	JUAN	ANTONIO	LEPIN	LICANQUEO
51	FRANCISCA		HUICHACURA	MANUEL
52	JUAN		LEPIN	BURGOS
53	FRANCISCO		LEPIN	BURGOS
54	PEDRO		PIUTRIN	BURGOS
55	CARMELA		NANCULAF	MARINAO
56	SEGUNDO		AILLAMIL	SOMOCHE
57	ESTANISLAO		LLANQUINAO	PIUTRIN
58	DOMINGO	SEGUNDO	PIUTRIN	NANCULAF
59	UBERLINDA	DEL CARMEN	PAILALEF	MELIN
60	ROSARIA		CALVUMIL	NECULMAN
61	MERCEDES		GUTIERREZ	ARTEAGA
62	CARMELA		NANCULAF	MARINAO
63	DOMINGO	SEGUNDO	PIUTRIN	NANCULAF
64	ANTONIO		PIQUITRIN	MARIQUEO
65	HERIBERTO		PIUTRIN	NANCULAF
66	LUIS	ARMANDO	CARPO	GIONETTI

TOTAL 166

ES PINOZA R
BUJANTE TECNICO

TEMUCO, 11 NOVIEMBRE 1981

Manuela Tomás



*Manuela Tomás, Trelew, Chubut,
Puelmapu, Argentina, 2014*



›Escanea el QR y
accede a su canto

En Febrero del 2014 realizamos con mi grupo de música mapuche Wechekeche ñi Trawün, una gira por Puelmapu, Argentina. Recorrimos distintos territorios y comunidades mapuche donde años anteriores ya habíamos estado. El objetivo era poder registrar la gira en toda su magnitud; las presentaciones, el recorrido, los músicos con los que íbamos compartiendo en cada escenario, y también entrevistar a cada uno de los dirigentes, lonko, werken o kimche de la comunidad a las que llegaríamos.

Es así como en la penúltima presentación, llegamos a la ciudad de Trelew, para participar en el Festival por la Identidad Mapuche y la Diversidad Cultural, donde compartimos escenario con distintas bandas mapuche, entre ellos el Crazy Che Antieco, Artemio Martínez, la banda Guanaco, y la papay Manuela Tomás. Ya en la ciudad anterior donde nos habíamos presentado, nos habían contado de la papay Manuela Tomás, una persona muy respetada por su sabiduría mapuche y por lo mismo me interesó mucho poder hablar con ella, conocerla y ver si es que podía hacer un registro audiovisual.

Ya en el encuentro, me acerqué para conversar y antes que ella se presentará en el evento, me dio un momento para poder hacerle una entrevista. Me comentó que su lugar de origen era Gangan, provincia de Chubut, Puelmapu (Argentina), y al presentarse lo primero que explicó fue que tenía un apellido prestado, que antiguamente la gente no tenía apellidos, tenían solamente un nombre. Cuando les hicieron los documentos a su abuela y a su padre, los winkas del Registro Nacional de las Personas (Renaper), le pusieron el nombre que

ellos quisieron. Su papá se llamaba Wenu filü, que significa serpiente del cielo en mapuzungun, en reemplazo de su nombre le pusieron Francisco Tomás. Su abuela se llamaba Pino Kash, que significa Flor Azul en lengua Tehuelche, pero le pusieron Manuela Velásquez.

“A todos nos cambiaron el apellido, y por eso mi apellido es Tomás, todos cuando escuchan o preguntan mi nombre piensan que soy Galesa” comenta entre risas. Me contó que su padre y madre eran de origen Mapuche Tehuelche (Chewelche), y que el vínculo dentro del territorio la hizo aprender mapuzungun, pues era el idioma que más se hablaba. Después de adolescente aprendió castellano, un idioma que le costó mucho, según explicó. Su padre, quien tenía mucho conocimiento, era muy respetuoso con la tierra y naturaleza, y ella desde muy pequeña aprendió a respetar cada espacio. Él no la dejaba tirar una piedra o cortar una rama, todo eso era muy delicado, y para hacerlo se tenía que pedir permiso, incluso para sacar y tomar agua siempre se hacía con una rogativa de agradecimiento.

Las palabras de la papay Manuela Tomás me hicieron entender lo transversal del conocimiento mapuche, kuifi kimün, sabiduría antigua dentro del territorio, y poder conocer parte de la historia y memoria que nos habían arrebatado y negado. Luego de poder conversar, se dirigió al escenario para su presentación, donde compartió un par de ñlkantun.



Manuela Tomás haciendo ñlkantun, Trelew,
Chubut, Puelmapu, Argentina, 2014.



Jaime Cuyanao haciendo registro
audiovisual del Festival por la Identidad
Mapuche y la Diversidad Cultural, Trelew,
Chubut, Puelmapu, Argentina, 2014



Juan Ñanculef



» Escanea el QR y
accede a su canto

Juan Nanculef haciendo ñlkantun, Tromen,
Temuco 2021

A fines de noviembre del 2021 viajé de Santiago a Temuco para encontrarme con el peñi Leo Díaz Collao, etnomusicólogo de la Universidad Católica de Chile, quien me invitó a ser parte de un trabajo de investigación sobre el ùlkantun. Este trabajo literario, que llevó por nombre “Allkütua-yiñ”: Introducción a la música mapuche”, a este proyecto también invitado fue el chachay Juan Ñanculef, gran cultor de la sabiduría mapuche, quien ya ha realizado varios trabajos de investigación en torno a la temática.

La idea de este trabajo era poder entrevistar a dos personas, el chachay Erwin Quintupil, escritor y ngürrekafe de la comuna de Nueva Imperial, y a la lamngen Jaqueline Caniguan, lingüista y académica de la Universidad de La Frontera, quien vive en la comuna de Puerto Saavedra.

La verdad es que para mí, era una instancia muy importante de poder escuchar de primera fuente, las reflexiones y miradas hacia el ùlkantun, de gente que lleva años trabajando en la revitalización del mapuzungun en sus distintas aristas.

Camino a la casa del chachay Quintupil pasamos a buscar a don Juan Ñanculef y nos dirigimos al sector rural de Saltapura, Nueva Imperial. Ahí estaba el chachay Erwin, quien desde temprano nos estaba esperando. Nos saludó y nos hizo pasar a su casa, mientras nos servía unos mates comenzó a amasar y a calentar el aceite para hacer unas sopaipillas.

El chachay nos contó de su comunidad, de su familia y de su vida, luego en el ejercicio de hacer memoria nos comenzó a relatar sobre el konew (adivinanza) que si bien, desde la infancia no había tenido mucha cercanía con las adivinanzas

en mapuzungun, sí recordaba que le gustaban mucho, y nos dijo una: “Ngelay pilun, ngelay namün, welu muley pünon. No tiene orejas, no tiene patas, pero deja huella, ¿qué es?: la filu (la culebra)”.

Luego nos dijo otra que había escuchado de una prima desde hace tiempo: “Una cosita llena de pichi kelu”. ¿Qué será? ahí estuvimos dándole vueltas entre risas por un momento, sin saber que podría ser, todo esto mientras el chachay sacaba las primeras sopaipillas. ¿Se rinden? nos dijo; es el trapi, el ají en capi.

Al chachay Erwin Quintupil, lo conocí tiempo atrás en una actividad cultural donde estuvimos compartiendo escenario en el Centro Cultural de la comuna de Padre las Casas. En esa instancia se presentaban el peñi Chicha con Harina, el Chachay Quintupil y yo. Compartiendo la palabra en aquella actividad y escuchado su presentación, sabía que el chachay tenía gran conocimiento sobre el ñlkantun, por lo mismo, estando en su casa, aproveché de preguntarle si es que se sabía algún ñlkantun o si es que tenía algún conocimiento que nos pudiese compartir, y nos relató:

“Hace años yo tenía una tía que está fallecida, se llamaba Marta Quintupil, y en el cementerio para el 1 de noviembre, nosotros desde que tengo memoria nos juntábamos, ahora de un modo distinto, porque antes íbamos en carreta, cocinábamos, pasábamos todo el día allá, comíamos, compartimos, los viejos compartían. Después de eso se instaló otra cosa, se cerró, entonces no hay espacio para

aquello, y ahora vamos, llevamos comida, pero no está esa cosa antigua de antes.

En esa ocasión ahí con una lamngen, de aquí del lado foyeko, que tiene parientes, no sé si es por su marido o por ella, una vez la presentaron, parece que vendría a ser como prima mía. El caso es que yo siempre conversaba con ella, cuando nos encontrábamos para el 1 de noviembre, compartimos chicha o vino, lo que tuviéramos nos brindábamos, y uno va y viene dentro del cementerio, se queda un rato por aquí, conversa, termina la conversación y se va para otro lado.

En una de esas llego a donde estaba mi tía con esta parienta, me voy acercando y me doy cuenta que están cantando, esa fue la impresión que me dio, ellas dos a solas con un vaso, estaban brindando, estaban compartiendo el trago. Así que me acerqué en silencio no más para no interrumpir, pero me acerqué y me puse al lado de ellas, me ofrecieron una copa y siguieron. Cantaba una después cantaba la otra, y de ahí me di cuenta que no estaban cantando, si no que estaban conversando, pero de ese modo, con melodía, es la única vez que he visto eso peñi, y claro la gente mayor ya se está muriendo, entonces, antes yo las había visto juntas, pero conversando en castellano o en mapuzungun, pero nunca las había visto conversando con melodía, y me quedó esa cuestión. Yo dije entonces, el canto no es solo lo que conocemos como canto, sino

que también el canto se conversa, porque el canto cuando se improvisa, es parte de la conversación”.

Sin duda, como mencionaba el chachay Quintupil, el ñlkantun no es solo lo que conocemos como ñlkantun, sino que tiene diferentes formas y matices al expresarse. Si bien, para el mundo occidental el canto y la música mapuche tradicional son sólo sonidos monótonos, al interior del mundo mapuche hay una gran riqueza de sonidos y melodías que transitan tanto en el ñlkantun como en el ayekan.

Llegada la tarde, y después de compartir un extenso nüttram que se transformó en un viaje profundo a la tradición oral, escuchando la historia y memoria del chachay Quintupil, así como también las del chachay Ñanculef, nos alistamos para regresar no sin antes observar el bello trabajo de telar realizado por el chachay Erwin. Sus trabajos adornaban las paredes de su comedor, tenía una amplia muestra de trarilongko de distintos colores y diseños. El chachay, como muestra de afecto, nos regaló al peñi Leo y a mí uno para recordar la visita.

Ya de camino a Temuco, el chachay Ñanculef nos invita a pasar a su casa para tomar once y así poder comentar la experiencia del encuentro. Entonces nos dirigimos al sector de Paillao mapu, donde el chachay tiene su casa y su tierra. Ahí, el nüttram continuó en torno al ñlkantun. El chachay Ñanculef menciona que es importante reflexionar con respecto al canto mapuche, pero también es importante mantenerlo vivo, y en ese instante, de un momento a otro, va a buscar su

trutruka y comienza a tocar, y antes de comenzar a cantar, comenta:

“Bueno, estamos haciendo un planteamiento propio y ancestral respecto del origen de la música y el canto en el pueblo mapuche. Sostenemos que hace más de trece mil años que este sonido esencial de la tierra, del agua, del aire y del fuego, se instalaron en el ser mapuche, y eso es lo que hoy día se plantea, y representa en distintos sonidos de los diferentes instrumentos”.

Después de escuchar varios ñlkantun y trutrukaton del chachay, cerramos la jornada agradecidos por el cariño y el recibimiento en su casa, de lo nutridos que nos íbamos después de escuchar su rakizuam (su pensamiento) y de todos los ñlkantun que nos compartió. Nos despedimos con un fuerte abrazo y nos dejó cordialmente invitados de volver con más tiempo y así poder seguir compartiendo.

Al día siguiente partimos rumbo a Puerto Saavedra para visitar a la lamngen Jacqueline Caniguan. Al llegar a su casa nos recibe y nos comienza a contar de su familia, de su trabajo, y de cómo se ha ido avanzando el trabajo de revitalización del mapuzungun en los distintos territorios. Mientras conversamos, pasamos del almuerzo a un profundo nüttram donde nos comparte varias apreciaciones sobre el mapuzungun y la tradición oral:

“El mundo mapuche tiene una amplia tradición oral, que hasta ahora no ha sido completamente sistematizada, y siempre estamos hablando del epew, del nüttram, del ngülam, y el ülkantun. Pero también está el konew, el üküm que es el canto del silencio, también tenemos los trabalenguas, hay una serie de expresiones que están en el ámbito de lo que yo llamo, el juego lingüístico, juego poco explorado, poco trabajado y que personalmente pienso que son una gran herramienta para mí. El juego lingüístico y donde yo incluyo el ülkantun, son la gran herramienta para la revitalización lingüística, porque lo que permite la oralidad es que no se hace obligado, si no que se disfruta y creo que no vamos a revitalizar el mapuzungun mientras la gente no disfrute hablando mapuzungun”.

Bajo su mirada comenta que el mapuzungun no va a sobrevivir si no aumenta su funcionalidad. Hasta ahora se ha dejado sólo en determinadas funciones, y que para ella es un aspecto muy triste, ya que sólo se está dejando en una funcionalidad ritual, ceremonial. Si lo miramos desde esta perspectiva, podemos decir que la ceremonia del wiñol tripantü, que se realiza una vez al año, lo mismo que un ngillatun. Hay comunidades donde el ngillatun se realiza cada dos años y en otros cada cuatro años, que, claramente, si se deja el mapuzungun solo en lo ceremonial, es muy poco el contacto que se tiene con él, entendiendo que no toda la población mapuche es hablante

o hablante experto para llevar una ceremonia.

Por otro lado, al referirse a la tradición oral, la lamngen reflexiona sobre la importancia del trabajo que están realizando los músicos mapuche contemporáneo como el rock, rap, trova: “Es una forma potente desde donde mantener vivo el mapuzungun”.

Camino a Santiago y con más detención, pude reflexionar las palabras de cada uno y las distintas observaciones hacia la tradición oral y el ñlkantun. El chachay Erwin Quintupil desde la memoria y el relato, el chachay Juan Ñanculef desde el canto y la música, y la lamngen Jaqueline Caniguan desde las distintas posibilidades de proyectar y revitalizar el mapuzungun. Un arduo camino por seguir aprendiendo un idioma y su canto que lleva siglos en este territorio.



Jaime Cuyanao, Juan Nanculef, Leo Diaz
Collao, Tromen, Temuco 2021



Trariloqko, Telar tejido por el chachay
Erwin Quintupi



*Juan Nanculef haciendo ñalkantun, Tromen,
Temuco 2021.*

Jaime Cuyanao Venegas - Waikil

Cantante de Rap y músico mapuche, bajo el nombre artístico de Waikil, elabora una propuesta musical que fusiona el rap en castellano y mapuzungun, transformando su música en una potente herramienta de resistencia y visibilización cultural.

Desde sus inicios en 2005 como cofundador de Wehekeche ñi Trawün, Waikil ha llevado su arte por el Wallmapu y más allá, con presentaciones en escenarios nacionales e internacionales. Desde el año 2018, comienza a realizar talleres de rap mapuche y talleres de música e instrumentos mapuche, en colegios, escuelas rurales, universidades y espacios culturales como el Museo Violeta Parra.

Desde el año 2010 crea la plataforma Wetruwe Mapuche, medio audiovisual de archivo e investigación, donde dirige, produce y publica, documentales, videoclips y videos de sesiones en vivo; registros audiovisuales con los que intenta fortalecer y difundir la cultura mapuche en sus diversas manifestaciones, de los que destaca la música mapuche contemporánea, el ülkantun (canto tradicional mapuche) y los documentales Kizu Trekali (2014) y Kuifi kimün aukantun kimeltuwün mew (2017).

En 2023 lanza el libro *Allkütuayin: Introducción a la Música Mapuche*, en colaboración con Leonardo Díaz Collao y Juan Ñanculef.



Museo Violeta Parra
Av. Vicuña Mackenna 37, Santiago, Chile
Av. Matucana 464, Santiago, Chile.

